

К ВОПРОСУ ГЕНЕЗИСА ЖАНРА ХАДИСОВ

Хадис (араб. الحديث) в переводе с арабского языка буквально означает "новый", "слово", "новость" /1, 145/. Научное определение слова "хадис" изречение (кауль), одобрение (такрир), образ (сифат) или действие (филь) Пророка Мухаммада /2, 71-73/. Хадисы являются одной из основ и источников шариата, и занимают особое место в истории арабской литературы. Хадисы, являясь составной частью историографических произведений, сыграли большую роль в становлении и развитии художественной прозы в арабской литературе.

Несмотря на записи некоторых хадисов, которые были известны еще при жизни Пророка Мухаммада, тем не менее, традиция передачи хадисов первоначально осуществлялась в основном устным путем. Основными хранителями хадисов являлись жители Мекки, а в особенности Медины. В этом городе, который стал второй родиной Пророка Мухаммада, на протяжении первого столетия исламской эры были еще живы воспоминания о нем, о различных эпизодах его жизни. Многие сподвижники Пророка жили в этом городе, и передавали своим потомкам сведения о разных эпизодах его жизни. Образ жизни и мировоззрение мединцев были сформированы на примере жизни и деяний Пророка, хадисы которого они тщательно хранили и передавали в сохранности из поколения в поколение.

Со всех концов мусульманского мира в Медину приезжали мусульмане, среди которых были выдающиеся ученые своего времени, чтобы изучать хадисы. Во многом способствовал путешествию сезон хаджа, после совершения обрядов которого, паломники приезжали в Медину для посещения мечети Пророка.

Однако помимо Медины, различные хадисы были известны и в других регионах исламского мира, где стала формироваться традиция, построенная на преданиях того или иного региона. Дело в том, что сподвижники Пророка Мухаммада жили в различных городах Халифата, и там они рассказывали свои воспоминания местным жителям, которые в свою очередь запоминали их, и передавали своим потомкам. Были известны, например "сирийские", "басрийские", "хомские" хадисы. Местные традиции, возникшие и основанные на этих хадисах, иногда приводили к тому, что жители одного города признавали только

хадисы, известные в его городе и отвергали хадисы, распространенные в других городах.

В связи с установлением и развитием различных хадисных традиций, мусульманские исследователи отправлялись в различные города, для ознакомления с хадисами, известными в том или ином регионе, а также с целью выяснения цепочки передатчиков того или иного хадиса. Эти исследования положили начало возникновению школ хадисоведения. В первом веке хиджры многочисленные сообщения из жизни Пророка собирались и заучивались в основном в устной традиции и уже тогда предпринимались первые попытки их систематизации. Исследователи, собиравшие хадисы размывали существующие "региональные" традиции и делали хадисный материал общим достоянием всего исламского мира.

В это же время стала развиваться методология отбора и классификации тех или иных хадисов. Эта проблема впервые возникла в связи с тем, что некоторые люди стали в своих корыстных целях сочинять хадисы и приписывать их Пророку Мухаммаду. На это обратили внимание еще первые хадисоведы. Зачастую для установления подлинности того или иного хадиса, улемы выезжали к тому человеку, который распространял его, и подробно расспрашивали о том, каким образом до него дошло то или иное сообщение. Хатиб аль-Багдади описывал в своей книге "аль-Кифайа фи ильм ар-Ривайа" один такой случай, который произошел в сирийском городе Хомс, куда приехал некий человек по имени Омар ибн Муса, который заявлял, что знает достоверные хадисы. В мечети города с ним встретились знатоки хадисов и выслушали известные ему хадисы. Затем они спросили у Омара о том, откуда он знает о содержании этих хадисов. На это Омар ответил, что о них поведал его учитель Халид ибн Мадан, который был праведным человеком и не мог говорить неправду. Тогда ему задали следующий вопрос о том, когда и где он виделся с Халидом. Омар ответил, что виделся с ним в 108 году в Армении. Тогда один из присутствующих сказал, что он знал Халида и ему точно известно, что он умер в 104 году. Следовательно было доказано, что повествование этого Омара является фальсификацией.

Различные сообщения о Пророке

Мухамаде, его речи и деяния стали впервые изучаться и записываться еще при жизни Пророка Мухаммада. Однако в то время возникла опасность смешения хадисов с аятами Корана. Поэтому первоначально Пророк запретил записывать хадисы. В сборнике хадисов Муслима содержится хадис, переданный Абу Саидом аль-Худри, в котором Пророк предписывал записывать только откровения Корана и уничтожать все письменные повествования о его жизни и речах. Но в этом же хадисе он разрешил своим сподвижникам передавать различные свидетельства о нем в устной традиции. Хотя, в качестве исключения Пророк позволял некоторым своим приближенным записывать отдельные повествования о его жизни.

После завершения ниспосылания большинства аятов Корана многие тысячи мусульман уже знали его наизусть и умели различать аяты от других повествований о жизни Мухаммада. Поэтому Пророк отменил запрет на детальное изучение и записи хадисов. В сборнике хадисов Тирмизи есть сообщение о том, что он разрешил запись его хутбы после завоевания Мекки. Тем не менее, в период правления первых праведных халифов и даже в период табиинов (кто это, дайте разъяснение) записей хадисов было мало и по этому поводу выражалось сожаление в мусульманском обществе. Они были известны в основном в устной традиции. Причиной опять же было опасение того, что записанные хадисы со временем могут подменить Коран.

Тем не менее, мусульманская традиция сохранила повествования о том, что некоторые сподвижники Пророка Мухаммада записали достаточно большое количество сообщений о его жизни и речах. Эти записи, наряду с устной традицией на протяжении длительного времени были известны мусульманам. Впоследствии они вошли в состав более фундаментальных сборников хадисов. После этого ранние записи оказались не востребованными и постепенно были утеряны. Например у Тирмизи есть информация о том, что Саад ибн Убада аль-Ансари имел записи хадисов Пророка. По этим записям его сын передавал хадисы другим людям. А у Бухари сообщается, что записи Саада ибн Убады были частью записей другого сподвижника Абдуллы ибн Абу Ауфа. Ибн Сад в "Табакате" сообщал, что записанные хадисы Пророка были у Джабира ибн Абдуллы (ум. в 78 г.х.). Муслим в своем "Сахихе" упоминал, что они касались проблем хаджа. Свитки с хадисами имели Самура ибн Джундуб (ум. в 60г. х.), Джабир ибн Абдулла (ум. в 78 г. х.), Абдулла ибн Аббас (ум. в 69г. х.). Самым известным же был сборник Абдуллы ибн Амра

ибн аль-Аса (ум. в 65 г. х.) под названием "Сахифа ас-Садика", который также не сохранился в оригинале до наших дней.

Наиболее ранним сборником хадисов, который сохранился до наших дней, является "Сахифату Хаммам". Этот сборник был составлен Хаммамом ибн Мунаббихом (ум. в 101 г. х.), который записывал хадисы непосредственно от своего учителя - сподвижника Пророка и известного передатчика хадисов Абу Хурайры, на собраниях которого он участвовал. "Сахифату Хаммам" был составлен в середине I века хиджры и найден в архивах Берлина и Дамаска и в нем содержится 138 хадисов. Особая ценность этого сборника в том, что все записанные там хадисы были приведены и в более поздних сборниках - "Муснаде" Ахмада ибн Ханбали и "Сахихе" Бухари, что еще раз подтвердило их подлинность /3, 71-73/.

Первым государственным деятелем, который распорядился на официальном уровне составить сборники хадисов был Омейядский халиф Омар II ибн Абд аль-Азиз (ум. в 101 г.х.). Он сделал это из-за опасения забвения и утери многих известных в его время хадисов, так как постепенно уходили из жизни представители первого поколения мусульман, отцы и деды которых непосредственно общались с Пророком, и передали им различные истории из его жизни. Это могло привести к забвению традиций Пророка. Второй причиной распоряжения Халифа было связано с распространением в то время определенного количества сомнительных и сфальсифицированных повествований о жизни Пророка. И халиф Омар II отправил послание наместнику Медины Абу Бакру ибн Мухаммаду ибн Хазму, в котором поручил ему собрать и записать в одном сборнике все хадисы, которые были известны Амре бинт Абд ар-Рахману аль-Ансари и Касиму ибн Мухаммаду ибн Абу Бакру (ум. в 107 г. х.). Они оба были учениками Аишы - жены Пророка Мухаммада и были известны как самые лучшие знатоки хадисов. Наместник Медины выполнил приказ Халифа, однако сам Омар II ибн Абд аль-Азиз этот сборник так и не увидел, так как погиб незадолго до этого.

Халиф Омар II направил также аналогичные послания и наместникам других провинций. Первым откликнулся на распоряжение халифа известный знаток хадисов Хиджаза и Сирии Мухаммад ибн Муслим ибн Шихаб аз-Зухри аль-Мадани (ум. в 124 г. х.). Составленный им сборник был представлен халифу незадолго до его смерти. После этого хадисы стали записываться и другими знатоками хадисов и правоведами. Однако чаще всего они делали

это не в отдельных сборниках, а в различных правовых предписаниях по фикху (араб. *فقه*) /2, 287-288/.

Автором же первого фундаментального сборника хадисов "аль-Муватта" стал выдающийся мусульманский ученый и правовед Малик ибн Анас, который родился и жил в Медине (в 93-179 г.х.). Эта книга получила название "Муватта Малика". В ней он дал подробные иснады и упорядочил все хадисы по определенным темам. И хотя "Муватта" является справочником по исламской юриспруденции, вместе с тем, этот сборник является одним из первых научных трудов по хадисам. Некоторые исследователи считают этот труд одним из основных источников в данной области. В этой книге перед каждым хадисом Имам Малик даёт иснад, то есть подробно описывает цепочку передачи этого хадиса. В некоторых случаях иснад прослеживается до самого Пророка, в некоторых случаях только до одного из его сподвижников. Но поскольку эта книга содержит не только хадисы, но и сведения по исламскому правоведению, в ней можно найти также мнение самого Имама Малика по тому или иному вопросу. С течением времени, после составления "Муватта", появились ещё шесть книг научных исследований о хадисах, которые стали считаться самыми достоверными трудами по хадисам и приобрели всеобщее признание, что последующие поколения безоговорочно приняли их как шесть Канонических Сборников (Сихах ас-Ситта):

1. Имам Мухаммад бин Исмаил аль-Бухари (ум. в 256 г. х.) - Сахих аль-Бухари
2. Имам Муслим бин Хаджадж аль Кушайри (ум. в 261 г. х.) - Сахих Муслим
3. Имам Абу Дауд Ашас аль-Сиджистани (ум. в 275 г. х.) - Сунан Абу Дауд
4. Имам Абу Исмаил-Тирмизи (ум. в 279 г. х.) - Джами аль-Тирмизи
5. Имам Ахмад бин Шуайб аль-Нисайи (ум. в 303 г. х.) - Аль-Сунан аль-Муджтаба
6. Имам Мухаммад бин Йазид Ибн Маджах аль-Казвини (ум. в 273 г. х.) - Сунан Ибн Маджах

Составляя свои сборники, эти традиционалисты, конечно, критически подходили к подбору хадисов, тщательно изучая то, что они хотели включить в сборник, или напротив исключить. Бухари, например, изучил 600.000 преданий, из которых он принял только 7397. Авторы стремились собрать предания, которые могли бы послужить кодексом жизненных правил для мусульман, и по этому важнейшему принципу осуществлялся отбор таких преданий. Имам аль-Бухари разделил свой труд на 97 книг.

Первые три из них посвящены началу Откровения, а также Вере и Знанию. Последующие тридцать книг содержат нормативы омовения, молитвы, уплаты закят, совершения паломничества и соблюдения поста. За ними следуют двадцать две книги, где освещаются вопросы предпринимательской деятельности, опекуства, общим условиям, касающимся профессиональной трудовой деятельности, а также другие юридические вопросы. За ними следуют три книги о Борьбе на Пути Аллаха и о подчинённых людях. Далее идет книга, посвящённая началу Сотворения. Следующие четыре книги дают сведения о Пророках и отдельные подробности жизни Пророка Мухаммада до хиджры. После этого идёт книга о жизни Пророка Мухаммада (благословит его Всевышний и приветствует) и его деятельности в Медине. Следующие две книги содержат комментарии к некоторым отрывкам из Корана. Последующие три книги посвящены вопросам бракосочетания, развода и вопросам, касающимся материального обеспечения семьи. После этого до девяносто пятой книги освещаются различные вопросы, например, о пище, питье, одежде, благопристойном поведении, о медицине, о приглашениях, о клятве и искуплении за нарушение клятвы, о кровной мести, преследовании, о толковании сновидений, о гражданских раздорах и испытаниях, предшествующих Концу Света. Девяносто шестая книга подчеркивает важность преданности Корану и Сунне. Последняя, девяносто седьмая книга, относительно большая по объёму, посвящена Единству Бога.

Труд Имама Муслима под названием "аль-Джами ас-сахих" охватывает приблизительно ту же область вопросов. В книге также имеется глава предисловие с объяснениями автора о некоторых критериях, которым он следовал при отборе хадисов. Работа состоит из разбитых по темам 4000 хадисов, которые он выбрал из числа 300.000 хадисов. Муслим указывал, что выбрал хадисы о надежности которых единогласно подтверждали все ученые. Муслим, приводя различные предания одного и того же хадиса в одном месте, показал пример высокой внимательности и трудолюбия. "Сахих" Муслима по системе расположения текста считается лучше "Сахиha" Бухари. Четыре Сунан ограничились вопросами, касающимися совершения действий, свидетельствующих о поклонении Аллаху (Актов Поклонения), исламских законов, личных взаимоотношений и признаков, свидетельствующих о Конце Света. В работе Имама Тирмизи содержатся некоторые комментарии к Корану, а также описание

достоинств различных людей и книги, включающие в себя предания о Пророке, его семье и его сподвижниках.

В результате тщательного анализа книг хадисов и источников ученые пришли к выводу, что исследования Бухари и Муслима находятся на первом месте, а работы Абу Давуда, Тирмизи и Насаи на втором месте. Но превосходство Бухари и Муслима было признано в целом, с учетом того, что при анализе каждого хадиса по отдельности возможно появление совершенно разных мнений.

3-й век хиджры известен как золотой век науки о хадисах и представляет собой важный элемент в исламских исследованиях, особенно хадиса /4, 10-13/. И самым ценным наследием в науке о хадисах являются аль-Кутуб ас-ситта, которые стали одними из основных источников Ислама и содержат материалы о сунне и достоверных хадисах. Со дня создания и вплоть до наших дней эти сборники вызывают большой интерес знатоков хадиса и сохраняют неизменно важное место в науке о хадисах. Признанная известность данных произведений основана на том, что их авторы стремились собрать и использовать только достоверные хадисы.

"Собиратели хадисов выработали довольно четкую систему отбора и проверок преданий, состоявшую преимущественно в установлении честности и хорошей памяти мухаддисов

(передатчиков), которые были включены в иснад, т.е. в перечень тех, кто передавал высказывания Пророка. Практическим результатом такой работы, поистине масштабной, стали сборники истинных хадисов (их шесть), среди которых наиболее известны "Сахих" (Правильный) Муслима и "Сахих" аль-Бухари, представляющие собой весьма яркий пример синтеза традиций и новаций в ходе исторического развития литературы" /6, 49/.

1. Х. К. Баранов *Арабско-русский словарь: Камалак. Ташкент, 1994 г.*

2. М. Х. Аль Каттан *تاريخ التشريع الإسلامي لِمناخ القطان تاريخ ات таириъ аль ислами// Мактабатуль-маариф 2-е изд. – Эр Рияд. К.С.А. 1996 г. – С. 71-73. (на арабском языке)*

3. М.М. Аль Захрани *تدوين السنة النبوية لمحمد بن مطر الزهراني Тадвин ас-сунна ан-набавия// Мактабату дар аль-минхадж. Эр Рияд. К.С.А.– 2005 г.– С. 71–73.*

4. М.Дж. Аль Киттани *الرسالة المستطرفة لمحمد جعفر الكتاني Аль-Рисаля аль-мустатрафа// Дар аль Башир аль Исламия. 5-е изд. Бейрут. Ливан. 1993 г - С. 10-13 (на арабском языке)*

5. М.А. Таххан. *تيسير مصطلح الحديث لمحمود الطحان Тайсир Мусталах аль Хадис// Эр-Рияд. К.С.А. 1996 г (на арабском языке)*

6. Т.А. Мухтаров *"Новелла в классической арабской литературе", Ташкент - "Узбекистан", 2002. – С. 49.*

In this article we will consider the rise and development of hadith genre in the Arab literature.

Мақала араб әдебиетіндегі хадис жанрының пайда болуымен дамуы мәселесіне арналған.

Э.М. Жолдасова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРАБСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В лексике любого языка, в том числе и арабского, существует множество словосочетаний, которые, выполняя функцию номинации, служат средством передачи свойств и качеств предметов и явлений, уточняя и конкретизируя одну часть сочетания другой. Существуют разные формы словосочетаний: устойчивые и неустойчивые, простые и сложные, свободные и несвободные; а также разные их определения: «Словосочетание – синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи – согласования, управления или примыкания» /1, 469/. Как указывает современный ученый-лингвист Бархударов Л.С., - словосочетание – это группа синтаксически связанных знаменательных слов в составе предложения, которая сама не является предложением /2, 44/.

В современном арабском литературном языке наблюдается наличие устойчивых и неустойчивых словосочетаний. Однако наряду с неустойчивыми словосочетаниями, или согласованными определениями, устойчивые выделяются в так называемую генитивную синтагму, известную в научной литературе под названием «идафа» «الاضافة» /3, 143/, которая выражает притяжательные и притяжательно-определятельные отношения. Это объясняется отсутствием в системе арабской грамматики притяжательного прилагательного и притяжательного местоимения /4, 144/.

Что касается идафы, то она, согласно мнению ученых арабистов, подразделяются на два вида - «смысловой» и «словесный». К «смысловой» идафе относят субстантивное беспредложное словосочетание, являющееся одним из распространенных типов именных словосочетаний, а к «словесной» идафе -